

### Offertoire pour le saint jour de Pâques

Fordította: Fekete István

César Franck  
Eredeti hangnem: B-dúr

Bearbeitet für dreistimmigen Chor (SAM)  
und mit vereinfachter Orgelstimme  
versehen von Thomas Rink

Ps. 118, 15-17

B *p*

Én U - ram, job - bo - dat nyúj - tot - tad én - ne - kem, én U - ram,

B *poco cresc.*

job - bo - don hor - doz - tad é - le - tem. Hal - le - lu - ja,

B *dim.* *p*

hal - - - le - - lu - ja. Én U - ram, job - bo - dat nyúj - tot - tad

A *mf*

B *mf*

Én U - ram, job - bo - dat nyúj - tot - tad én - ne - kem,  
én - ne - kem, Én U - ram, job - bo - dat nyúj - tot - tad én - ne -

César Franck: Én Uram, jobbodat

21

A  
 én U-ram, job - bo-don hor - doz-tad é - le - tem. Hal - le - lu - ja, *rinf. cresc.*

B  
 kem, én U - ram, job-bo - don hord-tad é - le - tem. Hal-le-lu - ja, *rinf. cresc.*

26

S  
 - - - - -

A  
 le - lu - - ja, hal - le - lu - ja. *dim.* *mf* Én U-ram,

B  
 hal-le-lu - ja, hal - - - - le-lu - - ja. *dim.* *mf* Én U -

30

S  
 - - - - - *ff* Én U-ram, job - bo-dat

A  
 job - bo-dat *ff* nyúj - tot - tad én - ne - kem, *ff* én U-ram, job - bo-dat

B  
 ram, job - bo - dat nyúj - tot - tad ne - kem, én U-ram, job - bo-dat

César Franck: Én Uram, jobbodat

35

S nyúj - tot - tad én - ne-kem, én U-ram, job - bo-don hor - doz - tad

A nyúj-tot-tad ne-kem, én U-ram, job - bo-don hor - doz - tad

B nyúj - tot - tad ne-kem, én U - ram, job-bo - don hord-tad

40

S é - le-tem. Hal - - - - le - lu - ja, hal - - - - le - lu - ja.

A é - le-tem. Hal - le-lu - ja, hal - le-lu - ja, hal - - - - le - lu - ja.

B é - le-tem. Hal - le-lu - ja, hal - le-lu - ja, hal - - - - le-lu - ja...

45

S Én U - ram, job - bo - don hor - doz - tad é - le - tem.

A Én U - ram, job - bo - don hor - doz - tad é - le - tem.

B Én U - ram, job - bo - don hor - doz - tad é - le - tem.

*rit. marcato*

César Franck: Én Uram, jobbodat

49 *ff* etwas breiter

S A ha-lál - tól men-tet - tél meg en - gem; min - den cso-da - tet - te-det

A A ha-lál - tól men - tet - tél meg en - gem; min - den cso-da - tet - te-det

B A ha-lál - tól men - tet - tél meg en - gem; min - den cso-da - tet - te-det

*ff* etwas breiter

55 *dim.* *pp*

S hir - de - tem, *sf* min - den *pp* cso-da - tet - te-det hir - de -

A hir - de - tem, *dim.* min - den *pp* cso-da - tet - te-det hir - de -

B hir - de - tem, *dim.* min - den *pp* cso-da - tet - te-det hir - de -

*dim.* *pp*

60 *cresc.*

S tem, min - den tet-te-det, cso-da-tet-ted hir-de-tem, *cresc.*

A tem, min - den tet-te-det hir-de-tem, mi - den tet-te-det *cresc.*

B tem, min - den tet - te - det hir - de - tem,

César Franck: Én Uram, jobbodat

66

S *ff*  
den tet - te-det, cso-da - tet - ted hir - de-tem, min - det hir - de -

A *ff*  
min - den tet - ted hir - de - tem, min-den tet - te -

B *ff*  
min - den tet - te-det, cso-da - tet - te-det hir - de-tem, hir - de -

71

S *dim.* *p*  
tem, min - det hir - de - tem,

A *dim.* *p*  
det hir - de - tem, hir - de - tem,

B *dim.* *p*  
tem, hir - de - tem, hir - de - tem,

76

S  
min - det hir - de - tem.

A  
min - den cso - da - tet - ted hir - de - tem.

B  
min - den cso - da - tet - ted hir - de - tem.

César Franck: Én Uram, jobbodat

82 *pp* *poco a poco rall.* - - - - -

S Hal - - - - - le - lu - ja,

A Hal - - - - - le - lu - ja,

B Hal - - - - - le - lu - ja,

86 *più rall.* - - - - - *ppp*

S hal - - - - - le - lu - ja, hal - le - lu - ja.

A hal - - - - - le - lu - ja, hal - le - lu - ja.

B hal - - - - - le - lu - ja, hal - le - lu - ja.

Archiv SKGB (thomasrink@bluewin.ch)

Erschienen in der Musikbeilage 1994 für vierstimmigen Chor (satsb). Da findet man auch die originale Orgelstimme. Das Stück ist gegenüber dem Original stark gekürzt (Neuausgabe bei Carus "Dextera Domini fecit" in CV 70.080)